

## Porównanie tłumaczeń Jana 8:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc znów im: Ja odchodzę i szukać będziecie Mnie, i w — grzechu waszym umrzecie. Gdzie Ja odchodzę wy nie jesteście w stanie pójść.                           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Powiedział więc znowu im Jezus Ja odchodzę i będziecie szukać Mnie i w grzechu waszym umrzecie gdzie Ja odchodzę wy nie możecie przyjść                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Ponownie zatem powiedział do nich: Ja odchodzę;* będziecie Mnie szukać** i poumieracie w swoim grzechu*** – dokąd Ja odchodzę, wy nie zdołacie przyjść. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Powiedział więc znów im: <b>Ja odchodzę i szukać będziecie mnie, i w grzechu waszym umrzecie. Gdzie ja odchodzę, wy nie możecie pójść.</b>                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Powiedział więc znowu im Jezus Ja odchodzę i będziecie szukać Mnie i w grzechu waszym umrzecie gdzie Ja odchodzę wy nie możecie przyjść                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Ponownie zatem skierował do nich słowa: Ja odchodzę. Będziecie Mnie szukać i poumieracie w swoim grzechu — dokąd Ja odchodzę, wy nie zdołacie przyjść.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wówczas Jezus znowu powiedział do nich: Ja odchodzę, a wy będziecie mnie szukać i umrzecie w swoim grzechu. Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Rzekł im tedy zasię Jezus: <b>Ja idę, i będziecie mię szukać, a w grzechu waszym pomrzecie; gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie.</b>                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzekł im tedy zasię Jezus: Ja idę i będziecie mię szukać, i w grzechu waszym pomrzecie. Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A oto znowu rzekł do nich: Ja odchodzę, a wy będziecie Mnie szukać i w grzechu swoim pomrzecie. Tam, gdzie Ja idę, wy pójść nie możecie.                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I rzekł znowu do nich: <b>Ja odchodzę, a wy mnie szukać będziecie i w grzechu swoim pomrzecie; dokąd Ja odchodzę, wy pójść nie możecie.</b>                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Potem znowu powiedział do nich: Ja odchodzę, a wy będziecie Mnie szukać, i w swoim grzechu umrzecie. Tam, dokąd Ja odchodzę, wy pójść nie możecie.                        |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | I znowu Jezus zwrócił się do nich: „Ja odchodzę,                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> <x>500 16:10</x>

<sup>2)</sup> <x>500 7:34</x>; <x>500 13:33</x>

<sup>3)</sup> <x>330 3:18</x>; <x>500 8:24</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | a wy będziecie Mnie szukać i umrzecie w swoich grzechach. Tam, dokąd Ja idę, wy pójść nie możecie”.                                                                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | I znowu przemówił do nich: „Ja odchodzę i będziecie mnie szukać, i umrzecie w swoim grzechu. Dokąd ja odchodzę, wy pójść nie możecie”.                                                                      |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Rzekł tedy zasię im Jezus: Ja idę, i będziecie mię szukać, a w grzechu waszym pomrzecie; gdzie ja idę, wy nie możecie przyść.                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powiedział więc im znowu: - Ja odchodzę i będziecie Mnie szukać, i poumieracie w waszym grzechu. Wy nie możecie przyść tam, dokąd Ja idę.                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову сказав їм [Ісус]: Я відходжу і шукатимете мене, і в гріхові своєму помрете. Куди я йду, туди ви не можете піти.                                                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Rzekł więc na powrót im: Ja prowadzę się pod zwierzchnictwem, i będziecie szukali mnie, i w wiadomym uchybieniu waszym odumrzecie; tam gdzie ja prowadzę się pod zwierzchnictwem wy nie możecie przyjechać. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem Jezus znów im powiedział: Ja odchodzę, więc będziecie mnie szukać oraz pomrzecie w waszym grzechu. A gdzie ja odchodzę, wy nie jesteście w stanie pójść.                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Znów rzekł im: "Odchodzę, i będziecie mnie szukać, ale umrzecie w swoim grzechu - tam, gdzie ja idę, wy nie możecie przyść".                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż znowu rzekł do nich: "Ja odchodzę i będziecie mnie szukać, lecz pomrzecie w swym grzechu. Gdzie ja idę, wy przyść nie możecie”.                                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Później powiedział im: —Wkrótce odejdę! Będziecie Mnie szukać, ale umrzecie w swoich grzechach. Nie możecie bowiem pójść tam, dokąd idę.                                                                    |